

ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ / PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з настоятелем собору / Contact our Cathedral Dean directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору / Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!
THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ

OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до адмін-офісу собору

On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ / ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:

з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:

ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY AT NOON



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF
ST. JOHN THE BAPTIST**

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: 780-425-9692 Факс/Fax: 780-425-3991

Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 27 ЛИСТОПАДА/NOVEMBER 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня: 16:30

Утрєня: в неділю о 08:30

Vespers: 4:30 p.m.

Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН

АРХІЄПІСКОП ВІННІПЕЗЬКИЙ й ЦЕНТРАЛЬНОЇ ЄПАРХІЇ

МИТРОПОЛИТ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ

(ТИМЧАСОВО УПРАВЛЯЮЧИЙ ЗАХІДНОЮ ЄПАРХІЄЮ)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: 780-455-1938(Eparchy Office)

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОІЄРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

24-та НЕДІЛЯ після П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ – Глас 7
24th SUNDAY after PENTECOST – Tone 7

Ап. Филипа (І). Блгв. царя Юстиніана (565) і цариці Феодори (548). Свт. Григорія Палами, архієп. Фессалонікійського (1359).

Ap. Philip (I c.). Rt. Believing Emperor Justinian (565) & Empress Theodora (548). St. Gregory Palamas, absp. of Thessalonica (1360).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 7)

Зруйнував еси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Мироносицям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів еси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

ТРОПАР ХРАМУ/TROPARION of the TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришествия Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплощення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР АПОСТОЛА/TROPARION of the APOSTLE (Глас/Tone 3)

Вселенна прикрашається, Ефіопія радіє, / наче вінцем красується, тобою просвітившись, / та врочисто святкує твою пам'ять, / Филипе богоповіднику; / всіх бо ти навчив у Христа вірувати / і життя завершив гідно Євангелія; / тому сміливо підносить Ефіопія руки до Бога. / Моли Його, щоб подав нам велику милість.

The whole world is splendidly adorned; Ethiopia dances, / graced as with a crown, having been enlightened by you, / she radiantly celebrates Your memory, / O divinely eloquent Philip, / for you taught all to believe in Christ / and fittingly finished the course of the Gospel; / wherefore, the land of Ethiopia boldly entreats God. // Beseech Him to grant us great mercy.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 7)

Влада смерті не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки однастайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.



ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священника носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekdays – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; 3) **The choice is yours** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES! Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW “BIPA-FAITH” PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»

ВІТАЄМО ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕННИШОГО МИТРОПОЛИТА НАШОГО ІЛАРІОНА З ІНТРОНІЗАЦІЄЮ НА МИТРОПОЛИЧИЙ ПРЕСТОЛ УПЦК! АКСІОС! ДОСТОЙНИЙ!

WE GREET HIS EMINENCE, OUR METROPOLITAN ILARION, WITH HIS ENTHRONEMENT AS METROPOLITAN OF THE UOCC! AKSIOS! HE IS WORTHY!

Live choral performances from Zemlia Vocal Trio, Quartetto Con Brio string quartet, Ukrainian Male Chorus of Edmonton, **and just announced – Holly Sangster Trio. Reserve your tickets today!**



The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.

КОНДАК ХРАМУ/ of the TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА...» КОНДАК АПОСТОЛА/“GLORY...” KONDAK of the APOSTLE (Глас/Tone 8)

Учень і друг Твій і наслідувач страждань Твоїх, / богоповідник Филип, усій вселенній Тебе, Бога, проповідував. / Його молитвами і Богородиці ради / збережи, Багатомилостивий, // від беззаконних ворогів Церкву Твою і всяке місто.

Your disciple and friend, the emulator of Your suffering, / the divinely eloquent Philip, proclaimed You to the world as God; / by his prayers and through the Theotokos, / keep Your Church and every city from most iniquitous enemies, // O most Merciful One.

«І НИНІ...» БОГОРОДИЧНИЙ/“NOW & EVER...” THEOTOKION (Глас/Tone 6)

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників, / але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.

O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, // always protect those who honour You.

ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 7)

Господь кріпость людям Своім дасть, Господь благословить людей Своїх миром.
Стих: Принесить Господеві, сии Божі, принесить Господеві молодых ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

ПРОКИМЕН АПОСТОЛА/PROKIMEN of the APOSTLE (Глас/Tone 8)

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

АПОСТОЛ НЕДІЛЬНИЙ/SUNDAY EPISTLE (до Ефесян/Ephesians 2:14-22)

Браття! ¹⁴ Він є мир наш, Котрий створив з обох одне і зруйнував перешкоду, яка стояла посередині, ¹⁵ знищивши ворожнечу плоттю Своєю, а закон заповідей вченням, щоб з двох створити в Собі Самому одну нову людину, створюючи мир, ¹⁶ і в єдиному тілі примирити обох з Богом посередництвом хреста, убивши ворожнечу на ньому. ¹⁷ І, прийшовши, благовістив мир вам, далеким і близьким, ¹⁸ бо через Нього і ті й інші маємо доступ до Отця, в одному Дусі. ¹⁹ Отож ви вже не чужі і не пришельці, а співгромадяни святим і свої Богові, ²⁰ будучи утверджені на основі Апостолів і пророків, маючи наріжним каменем Самого Ісуса Христа, ²¹ на Котрому вся будівля, складаючись злагоджено, зростає в святий храм у Господі, ²² на якому і ви будуєтесь Духом в оселю Божу.

Brethren! He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation, ¹⁵ having abolished in His flesh the enmity, *that is*, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man *from* the two, *thus* making peace, ¹⁶ and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity. ¹⁷ And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near. ¹⁸ For through Him we both have access by one Spirit to the Father. ¹⁹ Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints and members of the household of God, ²⁰ having been built on the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ Himself being the chief cornerstone, ²¹ in whom the whole building, being fitted together, grows into a holy temple in the Lord, ²² in whom you also are being built together for a dwelling place of God in the Spirit.

АПОСТОЛ СВ. АПОСТОЛА/EPISTLE of the HOLY APOSTLE (І до Коринфян/I Corinthians 4:9-16)

Браття! ⁹ Я думаю, що нам, посланникам останнім, Бог судив бути ніби засудженими на смерть, бо ми стали позорищем світові, Ангелам і людям. ¹⁰ Ми безумні Христа ради, а ви мудрі у Христі; ми немічні, а ви міцні; ви у славі, а ми в безчесті. ¹¹ Навіть донині терпимо голод і спрагу, і наготу і побої, і поневіряємось, ¹² і трудимось, працюючи своїми руками. Лихословлять нас, ми благословляємо; гонять нас, ми терпимо; ¹³ ганьблять нас, ми молимося; ми як сміття для світу, як порошок, що усі топчуть донині. ¹⁴ Це пишу не для того, щоб вас посоромити, а наставляю на розум вас, як дітей моїх улюблених, ¹⁵ бо хоч у вас тисячі наставників у Христі, та не багато отців; я родив вас у Христі Ісусі благовістям. ¹⁶ Тому благаю вас: подібні мені будьте, як я Христу.

Brethren! I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. ¹⁰ We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonored! ¹¹ To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless. ¹² And we labor, working with our own hands. Being reviled, we bless; being persecuted, we endure; ¹³ being defamed, we entreat. We have been made as the filth of the world, the offscouring of all things until now. ¹⁴ I do not write these things to shame you, but as my beloved children I warn you. ¹⁵ For though you might have ten thousand instructors in Christ, yet you do not have many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. ¹⁶ Therefore I urge you, imitate me as I Christ.

УВАГА! Катедральний хор шукає помічника диригента, який би міг керувати хором під час відсутності диригента. Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з диригентом, **Орестом Солтикевичем (780-953-6671 або osoltykevych@yahoo.ca)**.

ATTENTION! The Cathedral Choir is looking for an assistant conductor to be able to lead the choir during any absences of the conductor. If you are interested, or would like more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780-953-6671 or osoltykevych@yahoo.ca)**.



IMPORTANT ANNOUNCEMENTS from the UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION, ST. JOHN'S CATHEDRAL BRANCH!

1) UWAC, St. John's Cathedral Branch is planning to bake, package and deliver benevolent donations of a Kolach, honey cookies, card and the Cathedral Connection to home-bound members of the Parish for the Christmas season. Volunteers are essential for this to be a successful project! Parish members and CYMK-ivtsi are also invited to work with UWAC to bring this project to its fruition. If you are able to volunteer, please contact Julia Elaschuk (julia.elaschuk@shaw.ca) / (780) 909.1453 or Myroslava Chomiak (mchomiak@shaw.ca) / (780) 975.0945 so that activities can be organized and lunch planned. *Many hands make light work!*

2) The Annual General Meeting of the Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch will be held on **Sunday, 11 December 2022 in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre following the Divine Liturgy**. Member participation is welcomed and encouraged, as it will guide, support and acknowledge the work of the current Executive as well as encourage work that the newly elected Executive will undertake in 2023. Following the meeting, the Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch is pleased to **invite parish members and guests to join them at 2:00 p.m. in the Seminar Room of St. John's Cultural Centre** to a reading by Myrna Kostash, an award-winning nonfiction writer. She will read from her newest book, *Ghosts in a Photograph*.

УПОКОЙ, ГОСПОДИ! У вівторок, 15 листопада, упокоїлась довголітня парафіянка нашого кафедрального собору, **бл. п. Ольга Логвиненко**. Відспівування та похорон покійної відбулись минулого тижня. Висловлюємо щире співчуття всій родині покійної. *Новопреставленій р.Б. Ользі – Царство небесне та вічний спокій!*

GRANT REST, O LORD! The servant of God, **Olha Logvynenko, of blessed memory**, reposed 15 November. Funeral service for her were celebrated last week. We extend sincerest condolences to all her family. *May the ever-remembered servant of God, Olha, rest eternally in the Heavenly Kingdom!*



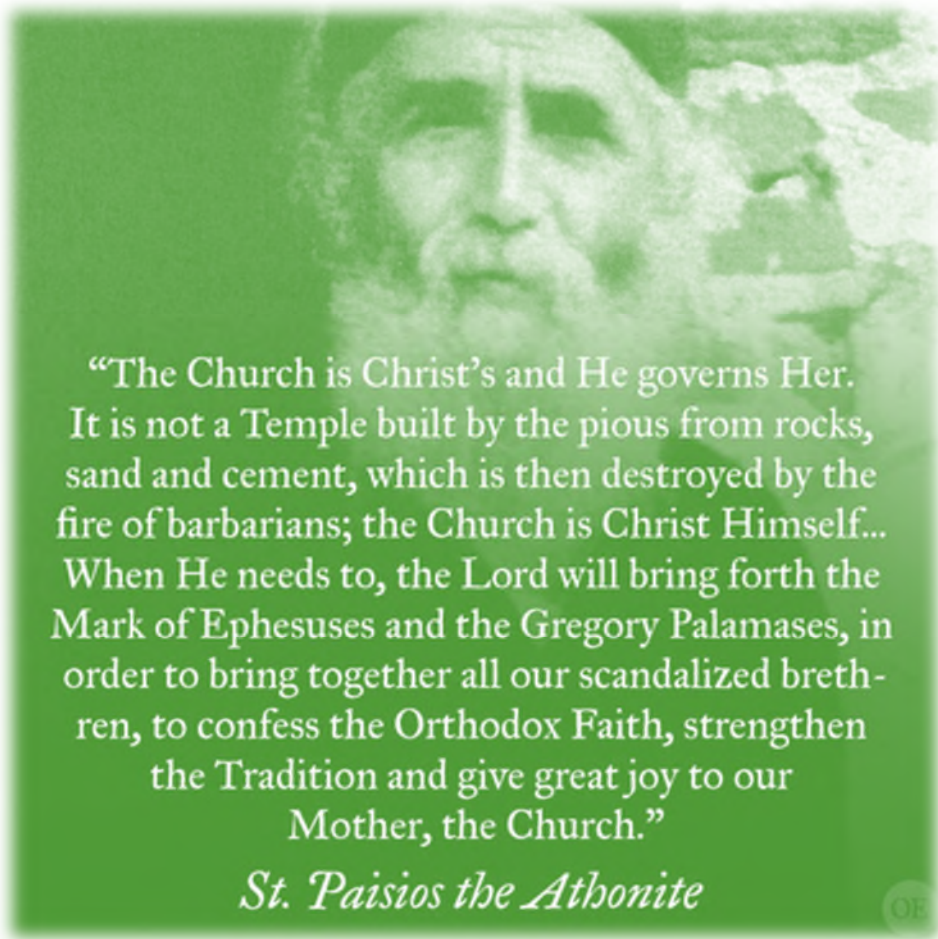
VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH



PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 29 NOVEMBER, AT 9:00 AM



“The Church is Christ’s and He governs Her.
It is not a Temple built by the pious from rocks,
sand and cement, which is then destroyed by the
fire of barbarians; the Church is Christ Himself...
When He needs to, the Lord will bring forth the
Mark of Ephesuses and the Gregory Palamas, in
order to bring together all our scandalized breth-
ren, to confess the Orthodox Faith, strengthen
the Tradition and give great joy to our
Mother, the Church.”

St. Paisios the Athonite

АЛИЛУАРИЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE of the TONE (Глас/Tone 7)

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

Стих: Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

Verse: To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

АЛИЛУАРИЙ АПОСТОЛА / ALLELUIA VERSE of the APOSTLE (Глас / Tone 1)

Терплячи, потерпів перед Господом, і зважив на мене, і вислухав молитву мою.

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and Your Truth in the assembly of the saints.

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Луки/Luke 10:25-37)

Одного разу один законник встав і, спокушаючи Його, сказав: Учителю! що зробити мені, щоб успадкувати життя вічне? ²⁶ Він же сказав йому: в законі що написано? як читаєш? ²⁷ Він сказав у відповідь: возлюби Господа Бога твого усім серцем твоїм, і усією душею твоєю, та усією силою твоєю, і всім розумом твоїм, і ближнього твого, як самого себе. ²⁸ Ісус сказав йому: правильно ти відповідав; так роби і будеш жити. ²⁹ Він же, бажаючи виправдати себе, сказав Ісусові: а хто мій ближній? ³⁰ На це Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалима до Єрихона і потрапив до рук розбійників, котрі зняли з нього одягу, поранили його і пішли, залишивши його ледве живого. ³¹ Трапилось одному священникові йти тією дорогою і, побачивши його, пройшов мимо. ³² Так само і левіт, що був на тому місці, підійшов, подивився і пройшов мимо. ³³ Якийсь же самарянин, проїжджаючи, натрапив на нього і, побачивши його, змилосердився ³⁴ і, підійшовши, перев'язав йому рани, поливаючи оливою і вином; і, посадивши його на свого осла, привіз його до гостиниці і потурбувався про нього; ³⁵ а на другий день, від'їжджаючи, вийняв два динарія, дав власникові гостиниці і сказав йому: потурбуйся про нього; і якщо витратиш на нього більше, я, повертаючись, віддам тобі. ³⁶ Отже, хто з тих трьох, здається тобі, був ближній для того, що потрапив до рук розбійників? ³⁷ Він сказав: той, що змилосердився над ним. Тоді Ісус сказав йому: іди, і ти роби так само.

At that time, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” ²⁶ He said to him, “What is written in the law? What is your reading of it?” ²⁷ So he answered and said, “ ‘You shall love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,’ and ‘your neighbor as yourself.’ ” ²⁸ And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.” ²⁹ But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” ³⁰ Then Jesus answered and said: “A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead. ³¹ Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side. ³² Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side. ³³ But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion. ³⁴ So he went to *him* and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of

him. ³⁵ On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave *them* to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’ ³⁶ So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?” ³⁷ And he said, “He who showed mercy on him.” Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”

НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ/SUNDAY GOSPEL (від Іоана/John 1:43-51)

Одного разу Ісус захотів йти до Галілеї, і знаходить Филипа і каже йому: йди за Мною. ⁴⁴ Филип же був з Віфсаїди, з одного міста з Андрієм і Петром. ⁴⁵ Филип знаходить Нафанаїла і каже йому: ми знайшли Того, про Котрого писали Мойсей у законі і пророки, Ісуса, сина Йосифа, з Назарету. ⁴⁶ Але Нафанаїл сказав йому: чи може щось добре бути з Назарету? Филип говорить йому: піди і подивись. ⁴⁷ Ісус, побачивши Нафанаїла, який ішов до Нього, говорить про нього: ось воістину ізраїльтянин, у якому нема лукавства. ⁴⁸ Нафанаїл говорить Йому: звідки Ти мене знаєш? Ісус відповів йому: перш ніж покликав тебе Филип, Я бачив тебе під смоковницею. ⁴⁹ Нафанаїл відповів Йому: Равві! Ти – Син Божий, Ти – Цар Ізраїлів. ⁵⁰ Ісус сказав йому у відповідь: ти віриш, тому що Я тобі сказав: Я бачив тебе під смоковницею; побачиш більше цього. ⁵¹ І говорить йому: істинно, істинно кажу вам: віднині побачите небо відкрите і Ангелів Божих, які піднімаються і спускаються до Сина Людського.

At that time, Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, “Follow Me.” ⁴⁴ Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. ⁴⁵ Philip found Nathanael and said to him, “We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote—Jesus of Nazareth, the son of Joseph.” ⁴⁶ And Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.” ⁴⁷ Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!” ⁴⁸ Nathanael said to Him, “How do You know me?” Jesus answered and said to him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.” ⁴⁹ Nathanael answered and said to Him, “Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!” ⁵⁰ Jesus answered and said to him, “Because I said to you, ‘I saw you under the fig tree,’ do you believe? You will see greater things than these.” ⁵¹ And He said to him, “Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

Якби у мене була можливість сказати щось найважливіше кожній людині на планеті, я б сказав:

"Цініть те що маєте". Ніколи не знаєш, який момент стане останнім, який докір більше не буде висловлений, яка розмова більше ніколи не повториться, с ким більше ніколи не посперечаєшся і куди більше ніколи не повернешся.

Ніколи не знаєш, чим закінчиться чергова історія у твоєму житті, але поки вона триває, цілуй кожен момент, кожную секунду, кожную мить.

Ігумен Саватій (Собко)



THE ENTRY INTO THE TEMPLE OF THE MOST-HOLY THEOTOKOS

When the Most-holy Virgin Mary reached the age of three, her holy parents Joachim and Anna took her from Nazareth to Jerusalem to dedicate her to the service of God according to their earlier promise. It was a three-day journey from Nazareth to Jerusalem but, traveling to do a God-pleasing work, this journey was not difficult for them. Many kinsmen of Joachim and Anna gathered in Jerusalem to take part in this event, at which the invisible angels of God were also present. Leading the procession into the Temple were virgins with lighted tapers in their hands, then the Most-holy Virgin, led on one side by her father and on the other side by her mother. The virgin was clad in vesture of royal magnificence and adornments as was befitting the "King's daughter, the Bride of God" (Psalm 45:13-15). Following them were many kinsmen and friends, all with lighted tapers. Fifteen steps led up to the Temple. Joachim and Anna lifted the Virgin onto the first step, then

she ran quickly to the top herself, where she was met by the High Priest Zacharias, who was to be the father of St. John the Forerunner. Taking her by the hand, he led her not only into the Temple, but into the "Holy of Holies," the holiest of holy places, into which no one but the high priest ever entered, and only once each year, at that. St. Theophylact of Ohrid says that Zacharias "was outside himself and possessed by God" when he led the Virgin into the holiest place in the Temple, beyond the second curtain—otherwise, his action could not be explained. Mary's parents then offered sacrifice to God according to the Law, received the priest's blessing and returned home. The Most-holy Virgin remained in the Temple and dwelt there for nine full years. While her parents were alive, they visited her often, especially Righteous Anna. When God called her parents from this world, the Most-holy Virgin was left an orphan and did not wish to leave the Temple until death or to enter into marriage. As that would have been against the Law and custom of Israel, she was given to St. Joseph, her kinsman in Nazareth, after reaching the age of twelve. Under the acceptable role of one betrothed, she could live in virginity and thus fulfill her desire and formally satisfy the Law, for it was then unknown in Israel for maidens to vow virginity to the end of their lives. The Most-holy Virgin Mary was the first of such life-vowed virgins, of the thousands and thousands of virgin men and women who would follow her in the Church of Christ.

Prologue of Ochrid, November 21/December 04